

ZPWIM.0611.004.19.JST

Szczecin, dnia 20 stycznia 2021 r.

## ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

### na wykonanie usługi tłumaczeniowej

### z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski

w trybie zasad realizacji zamówień wyłączonych z obowiązku stosowania ustawy Prawo zamówień publicznych ustalonych Zarządzeniem Dyrektora Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego Nr 1/17 z dnia 2.01.2017r.

Usługa realizowana w ramach projektu INT 190 Modelowy region energii odnawialnych wysp Wolin i Uznam MoRE" współfinansowanego z środków Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska

#### 1. Zamawiający/Nabywca:

Województwo Zachodniopomorskie,  
ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin,  
NIP: 851-28-71-498,

#### Płatnik:

Regionalne Biuro Gospodarki Przestrzennej  
Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie  
Plac Jana Kilińskiego 3  
71-414 Szczecin

#### 2. Przedmiot zamówienia dotyczy tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski (tłumaczenia pisemne i ustne (konsekwentne i symultaniczne).

**Nazwa i kod określony we Wspólnym Słowniku Zamówień:** Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych - 79530000-8, usługi w zakresie tłumaczeń ustnych - 79540000-1.

#### 3. Termin wykonania przedmiotu zamówienia: od lutego 2021 do czerwca 2022.

#### 4. Wymagania niezbędne dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia (warunki udziału):

W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

- posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności;
- dysponują odpowiednim potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania, tj. dysponują kadrą tłumaczy co najmniej zwykłych (symultanicznych i/lub konsekwentnych): minimum 2 tłumaczy;
- posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, tj. wykażą, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali co najmniej 10 usług odpowiadających swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia (tj. zrealizowali co najmniej 3 usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego i/lub konsekwentnego, oraz w swym dorobku zawodowym przetłumaczyli co najmniej 300 stron w zakresie przedmiotu zamówienia).

#### 5. Sposób przygotowania oferty:

Oferta musi zostać sporządzona w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej, podpisana przez osobę uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy.

## 6. Treść oferty\*:

- 1) Nazwa wykonawcy:.....
- 2) Adres wykonawcy:.....
- 3) NIP:.....
- 4) Regon:.....
- 5) Aktualny odpis wpisu do KRS/ ewidencji działalności gospodarczej.
- 6) PESEL w przypadku osoby fizycznej:.....
- 7) Nr rachunku bankowego:.....
- 8) Cenę za wykonanie przedmiotu zamówienia należy przedstawić w Formularzu cenowym stanowiący załącznik nr 1 do zaproszenia.
- 9) Oświadczenie o zapoznaniu się z zaproszeniem do złożenia oferty i braku do niego zastrzeżeń stanowiący załącznik nr 2 do zaproszenia.
- 10) Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu umowy wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonywania zamówienia, według wymagań określonych w pkt. 4 (proszę wypisać kwalifikacje zawodowe każdego z tłumaczy wymienionych w wykazie, min. 2 tłumaczy)
- 11) Kopie certyfikatów, dyplomów potwierdzających kwalifikacje tłumaczy języka niemieckiego wymienionych w wykazie (pkt 10),
- 12) Wykaz wykonanych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia, z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i odbiorców zgodnie z pkt 4 – załącznik nr 3.
- 13) Termin związania ofertą (minimum 30 dni).

## 7. Informacje dodatkowe:

Miejsce i termin składania ofert: Ofertę należy złożyć w sekretariacie Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie, Plac Kilińskiego 3 w Szczecinie w terminie **do dnia 28 stycznia 2021 roku** (decyduje data wpływu). Oferta może być złożona listownie, faxem, emailem na adres bgu@rbgp.pl. Oferty otrzymane po tym terminie nie będą rozpatrywane.

Termin realizacji umowy obejmuje realizację usług od dnia podpisania umowy do czerwca 2022r.

Warunki realizacji zamówienia: Sprzęt niezbędny do wykonania tłumaczeń ustnych (kabiny, nagłośnienie) zostanie zapewniony przez Zamawiającego. Ewentualne koszty zakwaterowania, wyżywienia i transportu w przypadku tłumaczenia ustnego realizowanego na obszarze działania projektu INT 190 (Województwo Zachodniopomorskie, Brandenburgia, Meklemburgia-Pomorze Przednie) pozostają po stronie Wykonawcy. Zakres i sposób realizacji przedmiotu zamówienia wraz z określeniem minimalnych wymagań zawarty jest w Projekcie umowy stanowiącym Załącznik Nr 4 do Zapytania ofertowego.

Zakres tematyczny przedmiotu zamówienia: Projekt INT 190 stanowi kolejny etap prac nad wdrożeniem koncepcji opracowanej w 2015 roku. Raport z pierwszego etapu oraz obszar Transgranicznego Regionu Metropolitalnego Szczecina można znaleźć pod linkiem:

[http://rbgp.pl/wp-content/uploads/2019/03/PUB\\_2015\\_TRMSZ\\_Koncepcja\\_rozwoju.pdf](http://rbgp.pl/wp-content/uploads/2019/03/PUB_2015_TRMSZ_Koncepcja_rozwoju.pdf)

### **Zamawiający dopuszcza możliwości składania ofert częściowych:**

Część 1: tłumaczenia pisemne zwykłe i pilne

Część 2: tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne

### **8. Wybór wykonawcy (opis sposobu dokonywania oceny):**

Podstawą wyboru będzie oferowana cena (przy spełnieniu wszystkich warunków przedstawionych w zaproszeniu do składania ofert). Kryterium ceny będzie rozpatrywane na podstawie ceny brutto w następujący sposób:

Część 1: tłumaczenia pisemne zwykłe i pilne

$$\text{Cz1} = \frac{\text{Cena brutto tryb zwykły} + \text{Cena brutto tryb pilny}}{2}$$

Część 2: tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne

$$\text{Cz2} = \frac{\text{Cena brutto tłum konsekwentne} + \text{Cena brutto tłumaczenie symultaniczne}}{2}$$

Ocena spełniania warunków wymagań niezbędnych dokonana będzie metodą spełnia/nie spełnia, w oparciu o oświadczenia i dokumenty, które ma dostarczyć Wykonawca wraz z ofertą. Z dołączonych do oferty oświadczeń i dokumentów musi jednoznacznie wynikać spełnianie warunków postawionych przez Zamawiającego.

Nie planuje się stosowania wag punktowych lub procentowych przypisanych do poszczególnych kryteriów oceny oferty.

W celu zachowania bezstronności i obiektywizmu przy realizacji ww. postępowania obowiązuje zakaz powiązań osobowych lub kapitałowych osób wykonujących w imieniu Zamawiającego czynności związane z procedurą wyboru wykonawcy, w szczególności biorących udział w procesie oceny ofert.

Z oferentem o najkorzystniejszej ofercie, zostaną przeprowadzone negocjacje mające na celu uzgodnienie szczegółów i warunków zawarcia i realizacji umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od złożenia zamówienia w każdym czasie i bez podawania przyczyny. Zaproszenie do złożenia oferty nie stanowi oferty.

W sprawach organizacyjnych prosimy kontaktować się z pracownikiem Regionalnego Biura Gospodarki Przestrzennej Województwa Zachodniopomorskiego w Szczecinie: Panią Justyną Strzyżewską, mail [jst@rbgp.pl](mailto:jst@rbgp.pl).